

68

*The Wife and the Mistress*

R 1 *A Groriosa grandes faz*  
2 *miragres por dar a nos paz.*

- |                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                            |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>1 1 E dest' un miragre direi<br/>2 fremoso, que escrit' achei,<br/>3 que fez a madre do gran rei<br/>4 en que toda medida jaz<br/>R <i>A Groriosa grandes faz...</i></p> | <p>6 1 d' angeos que lle diss' assi:<br/>2 "A ta oraçon ben oí<br/>3 mais pero non conven a mi<br/>4 fazer crueza nen me praz.<br/>R <i>A Groriosa grandes faz...</i></p>                  |
| <p>2 1 pola moller dun mercador<br/>2 que porque seu marid' amor<br/>3 avia con outra, sabor<br/>4 dele perdía e solaz.<br/>R <i>A Groriosa grandes faz...</i></p>          | <p>7 1 Demais aquela vai ficar<br/>2 os gēollos ant' o altar<br/>3 meu e cen vezes saudar<br/>4 me, pōend' en terra sa faz."<br/>R <i>A Groriosa grandes faz...</i></p>                    |
| <p>3 1 E por esto queria mal<br/>2 a sa comboça mortal,<br/>3 e Santa Maria sen al<br/>4 rogava que lle dēss' assaz<br/>R <i>A Groriosa grandes faz...</i></p>              | <p>8 1 Tan tost' aquela s' espertou<br/>2 e foi s' e na rua topou<br/>3 con a outra que se deitou<br/>4 ant' ela e diss': "O malvaz<br/>R <i>A Groriosa grandes faz...</i></p>             |
| <p>4 1 coita e mal por que perder<br/>2 lle fazia o gran prazer<br/>3 que seu marido lle fazer<br/>4 soía na vila d' Arraz.<br/>R <i>A Groriosa grandes faz...</i></p>      | <p>9 1 demo foi, chus negro ca pez,<br/>2 que m' este torto fazer fez<br/>3 contra vos, mais ja outra vez<br/>4 non o farei, pois vos despraz."<br/>R <i>A Groriosa grandes faz...</i></p> |
| <p>5 1 E pois fez esta oraçon<br/>2 adormeceu se log' enton<br/>3 e dormindo viu en vijon<br/>4 Santa Maria con grand' az<br/>R <i>A Groriosa grandes faz...</i></p>        | <p>10 1 Assi a Virgen avīr<br/>2 fez estas duas, sen falir,<br/>3 que x' ant' avian, sen mentir,<br/>4 denteira come con agraz.<br/>R <i>A Groriosa grandes faz...</i></p>                 |

[To 68](#), [T 68](#), [E 68](#)

Manuscript variants

2.1] **E** dum 7.4] **To**, **T** mi **E** poend 8.1] **E** se espertou 8.4] **To**, **T** disse malvaz

Underlay, refrains

**To** R, S1 underlaid on 6 staves. Full refrains.

**T** R, S+R1 underlaid, 10 staves. 2-9R truncated to R.1; 10R missing.

**E** R, S1 underlaid, 8 staves. Full refrains.

Editorial variants

2.1] **M1** dum **V** Por la moller d'um mercador 4.4] **M1** Araz **V** Araz 6.1] **M1** ll[e] **V** que-ll' diss' assí 7.3] **M1** saudar- **V** saudar- 7.4] **M1** me, poend' **V** me poend' 8.1] **M1** se espertou **V** se espertou 8.2] **M2** foi-ss'; e 8.3] **V** con a 9.4] **V** non o

Metrics

8 8 | 8 8 8  
A A | b b b a

R.1] Gro-ri-o-sa

1.1] =desto\_un 1.2] =escrito\_achei

2.2] =marido\_amor

3.2] com-bo-o-ça 3.4] =désse\_asaz

4.4] =de\_Arraz; so-í-a

6.1] =de\_an-ge-os; disse\_assi 6.2] o-í 6.4] cru-e-za

7.2] =ante\_o; gẽ-o-llos 7.3] sa-u-dar 7.4] =põ-ende\_en

8.1] =Tantoste\_aquela se\_espertou 8.2] =foi se\_e 8.4] =ante\_ela disse\_o

9.2] =me\_este

10.1] a-vĩ-ir 10.3] =xe\_ante\_avian

Rubric

Como santa maria avêo as duas comboças que se querian mal.

**E** Como santa avêo **E Ind** queriam **T Ind** *missing*

Captions (T)

1. Como ãa bõa moller siia en sa casa e seu marido fazia mal sa fazenda con otra.
2. Como o mercador marido da bõa dona trebellava con sa barragaa.
3. Como a moller do mercador orava por mal de sa comboça e dormeceu ant' o altar e Santa Maria lli pareceu.
4. Como a comboça da moller do mercador beijava a terra ant' o altar de Santa Maria rogando lli que a perdõasse.
5. Como a moller do mercador topou con sa comboça na rua e a comboça lli pediu perdon.
6. Como a moller do mercador e sa comboça fezeron paz e se quitou a comboça daquel pecado.

3] li